



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2021・03

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 17 de Fevereiro, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.



Aulas de Japonês para estrangeiros

2021年度外国人のための日本語教室

Entre em contato com a Associação Internacional de Koka para adquirir mais detalhes sobre as datas, conteúdo e outros!



>>> Aulas às Segundas-feiras (Niji-Kyoshitsu), Início no dia 5 de Abril !!!

>>> Horário: A partir das 14:00 horas

※ A entrevista e a divisão de grupos será feita no dia 29 de Março no Centro de Atividades maROOM das 14:00 ~ 16:00 horas

>>> Aulas aos Sábados (Ninja-Kyoshitsu), Início no dia 10 de Abril !!!

>>> Horário: A partir das 19:30 horas

※ É necessário que faça a inscrição antecipadamente, até o dia 20 de Março (sáb).
※ Aos inscritos, será notificado a programação da entrevista e outros.

Informações: Associação Internacional de Koka (Koka-Shi, Kokusai-Koryu-Kyokai)

TEL: 0748-63-8728 FAX: 0748-70-6468

Haverá alterações na quantidade de parcelas da cobrança do Imposto do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Kenkou-Hoken) e Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (Kaigo-Hoken)

国民健康保険税・介護保険料の納付回数が変わります

Até então a cobrança do Imposto do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Kenkou-Hoken) e da Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (Kaigo-Hoken) dos meses de Abril à Junho, eram consideradas como “período de cobrança provisório”, sendo assim baseadas provisoriamente no valor da renda obtida no ano retrasado e recalculado em Julho sob a renda obtida no ano anterior.

Contudo, a partir deste ano letivo, visando atenuar as alterações dos valores das cobranças e facilitar a compreensão do sistema de determinação dos mesmos, será abolido o método de cobrança provisória que era feito em Abril e será aplicado a cobrança a partir de Junho, após a confirmação da renda obtida no ano anterior. Portanto, a cobrança que era feita até então em 12 parcelas, passará a ser feita em 10 parcelas (de Junho à Março) e a confirmação dos valores serão emitidos pelo Dpto. responsável de cada seguro.

Todavia, consulte o Dpto. responsável em caso de dificuldade no pagamento.

>>> Até agora: Cobrança em 12 parcelas

Mês	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3
	Era feito a cobrança provisória sob a renda do ano retrasado			Recálculo em Julho sobre a renda do ano anterior, subtraindo o valor cobrado durante os meses de Abril à Julho e dividindo-os em 9 parcelas								

>>> A partir de Abril de 2021: Cobrança em 10 parcelas

Mês	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3
	Não haverá cobrança		Será calculado sob a renda do ano anterior (2020) e dividido em 10 parcelas									

Informações:

>>> Sobre o Imposto do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Kenkou-Hoken):
Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2128

>>> Sobre a Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (Kaigo-Hoken):
Dpto. do Bem-Estar e Longevidade (Chouju-Fukushi-Ka) TEL: 0748-69-2166

Informações sobre a vacina contra o novo Coronavírus

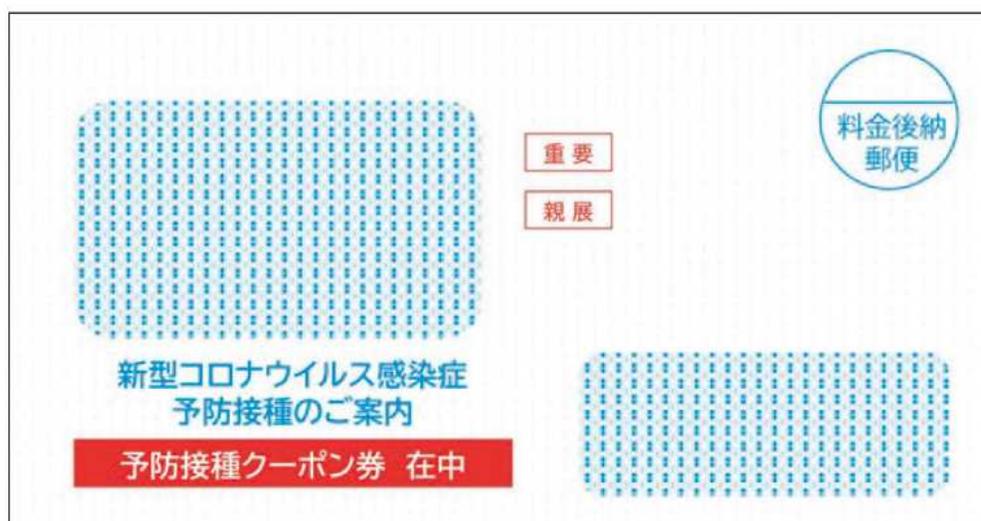
新型コロナウイルスワクチンの接種情報

Atualmente, estamos nos empenhando com os preparativos para a vacina contra o novo Coronavírus e prevemos o envio do comunicado para os idosos acima de 65 anos, no final de Março para início de Abril. Os correspondentes, deverão verificar o conteúdo do comunicado (foto abaixo) e os interessados deverão providenciar a reserva da vacina.

As informações relacionadas à vacina poderão ser acompanhadas sucessivamente, mediante a leitura do código QR ao lado, pelo informativo da cidade ou homepage.



<<< **Amostra do comunicado sobre a vacina contra o novo Coronavírus (previsão)** >>>



ATENÇÃO !!!

- A aplicação da vacina será gratuita, não haverá custo.
- Os interessados, deverão aplicar 2 doses da vacina e deverão apresentar este cupom no dia marcado.
- Para receber a aplicação da vacina, será necessário que providencie antecipadamente a reserva pelo telefone que estará descrito no cupom ou pela internet.
- Não descole o adesivo e após a aplicação das 2 doses, guarde o comprovante de aplicação da vacina.

新型コロナウイルスワクチンを受けられます。費用負担はありません。
年齢等により接種いただける回数が異なります。
ご自身の接種が2回済むまで、
こちらのクーポン券は大切に持ちください。
※予防接種は2回行います。

発出先
甲賀市役所 健康福祉部
新型コロナウイルス感染症対策室
〒520-8502 滋賀県甲賀市水口町水口6052

予防接種を受けるためには、
事前予約が必要です。
(電話またはWEB予約)

接種券 診察した接種できない場合

性別	2	ワクチン接種	1	回目	性別	1	予約のみ	1	回目		
請求先	滋賀県甲賀市	252093									
予約番号			予約番号			予約番号			予約番号		
氏名			氏名			氏名			氏名		

接種を受ける方へ
○シールは剥がさず、台紙ごと接種場所へお持ちください。
○右側の予防接種済証は接種が終わった後も大切に保管してください。

接種券
1回目
接種年月日: 2023年 月 日
接種場所: 甲賀市役所 健康福祉部 (シール貼付)

接種券
2回目
接種年月日: 2023年 月 日
接種場所: 甲賀市役所 健康福祉部 (シール貼付)

氏名: _____
住所: _____
生年月日: _____

滋賀県甲賀市長 若水 裕典

予防接種は、専用の予約サイトからスマートフォン、タブレット、パソコンからこちらへアクセスしてください
ご予約いただけます。 <https://reserve-vac-c.jp/koka/user/login>

専用サイトには以下のIDとパスワードを入力してログインしてください。
ログインID: _____ パスワード: _____

※予防接種の電話予約や問い合わせは
こちらへのお願いです。

受付時間 9:00~17:00
3~5月以上日祝日を除く、6月~5月平日のみ

Tenhamos cuidado com o novo Coronavírus e cuidemos da nossa saúde emocional e física!

新型コロナウイルス感染症に気をつけて、心も体も健康に！

Já é de nosso conhecimento que as pessoas que possuem um ritmo de vida regular, que se alimentam saudavelmente e que se movimentam com frequência, não apresentam agravamento no estado de saúde, mesmo que sejam contaminados pelo novo Coronavírus. Apresentamos aqui, alguns pontos importantes!



<<< Para prevenir e evitar a contaminação >>>

- Lave as mãos cuidadosamente
- Use máscara facial
- Evite aglomerações, locais sem ventilação e contato próximo

<<< Exercícios >>>

- Movimente-se dentro de casa ou no quintal
- Faça caminhadas perto de casa
- Melhore a qualidade do sono exercitando-se adequadamente

<<< Alimentação saudável >>>

- Faça as 3 refeições do dia
- Faça uma alimentação bem equilibrada



<<< Escovar e Mastigar >>>

- A saúde bucal ajuda na prevenção de pneumonia
- Escove os dentes regularmente
- Mantenha as próteses bucais higienizadas
- Coma alimentos resistentes (duros) conscientemente



<<< Converse >>>

- Ligue para os familiares e amigos
- Utilize os meios de comunicações digitais, cartas e outros p/ se relacionar ativamente

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085



Exposição da Tocha Olímpica e Paralímpica 聖火リレートーチを展示します

No intuito de edificar a oportunidade da realização das Olimpíadas em Tokyo, a Tocha Olímpica estará passando por 19 cidades na Província de Shiga e será exposta na Cidade de Koka conforme a programação abaixo!

>>> Data: Entre 15 (2ª.f) ~ 19 (6ª.f) de Março (das 8:30 ~ 17:15 horas)

>>> Local: 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

>>> Exposição: Tocha Olímpica Tokyo 2020 e Tocha Paralímpica Tokyo 2020

Informações: Dpto. de Educação Social e Esportes (Shakai-Kyouiku-Supoosu-Ka)

TEL: 0748-69-2253 FAX: 0748-69-2293

Consulta para famílias com filhos em idade escolar 学 齡 期 相 談

É um balcão de consultas, destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares. Vamos pensar juntos sobre os assuntos relacionados à escola, cotidiano e criação dos filhos.

>>> Atendimento: Segunda · Quinta · Sexta-feira (Exceto feriados)

>>> Horário: Das 8:30 ~ 17:15 horas

>>> Local: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)

TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298

MARÇO É O MÊS DE REFORÇO NA PREVENÇÃO DO SUICÍDIO

Para uma cidade que ninguém seja levado ao suicídio

3月は自殺対策強化月間 誰も自殺に追い込まれることのないまちへ

O mês de Março quando ocorre grandes mudanças no ambiente de vida, é também o mês que registra um número elevado de suicídio em todo o Japão, portanto é indicado como o mês de reforço na prevenção do suicídio.

A maior parte dos suicídios são causados pela pressão psicológica devido a vida diária, lar, trabalho, saúde e outros, e a pessoa acaba optando pela morte como a última opção. Não pense “isso não tem nada a ver comigo”, todo nós precisamos nos interessar pelo próximo e compreender profundamente sobre o suicídio.

Vamos repensar o que podemos fazer para proteger vidas preciosas?



<<< O que você também pode fazer >>>

Saber mais sobre o “Porteiro de vidas” (Gatekeeper). O “Porteiro de vidas” é aquele que percebe o sinal do perigo de suicídio e consegue se envolver com a pessoa. As 4 funções do “Porteiro de vidas” são:

- **Perceber:** Perceber alterações no comportamento dos familiares e amigos e conversar com eles
- **Ouvir:** Ouvir a pessoa respeitando o sentimento dela
- **Interligar:** Incentivar a consulta com o especialista o mais rápido possível juntamente com a colaboração de familiares e amigos
- **Acompanhar:** Acompanhar juntamente a situação com ternura no coração

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2168 FAX: 0748-63-4085

Campanha de prevenção de incêndio da primavera

3月1日～7日 春の火災予防運動

>>> **Período: Dia 1 (Seg) ~ 7 (Dom) de Março**



Nessa estação onde ainda há alguns dias que fazem frio e ainda utilizamos aquecedores e outros, existe uma grande chance de acontecer incêndios! Vamos reforçar os cuidados e a atenção no manuseio de aquecedores e outros.

>>> Pontos para prevenir incêndio em veículos e transportes

- Verifique aonde o extintor do carro está localizado e sua maneira de manuseio.
- Não jogue bitucas de cigarro pela janela do carro
- Não carregue produtos e coisas perigosas dentro do carro, trem e outros.

Informações: Sede do Corpo de Bombeiros de Koka

TEL: 0748-63-7932 FAX: 0748-63-7940



Atendimento excepcional · 臨時休日窓口を開設

Utilize o balcão de atendimento excepcional para atualizar o endereço e alguns outros trâmites, em decorrência à mudança de trabalho em virtude do novo ano letivo e outros. (Não haverá atendimento de tradutores.)

>>> **Data: Dia 28 de Março (Dom.) e Dia 4 de Abril (Dom.) das 8:30 ~ 17:15 horas**

>>> **Local:** Dpto. Civil (Shimin-Ka) 1º andar

>>> Serviços disponíveis:

- Mudança de endereço,
- **Registro de carimbo {Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo e outros} Consulte antecipadamente!**
- Emissão de documentos como: Comprovante de Residência (Juminhyo), Comprovante de Renda (Shotoku-Shomeisho) e Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho)
- Emissão de notificação de transferência escolar

※ Pedimos consciência pois, diferente dos dias úteis, alguns trâmites e documentos não estarão disponíveis ou não serão emitidos nestes dias.

Informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka)

TEL: 0748-69-2137

FAX: 0748-65-6338

Solicitação da redução do imposto de automóvel de porte leve do ano letivo Reiwa 3 (2021)・令和3年度 軽自動車税の減免申請の受付

>>> Período de solicitação: Dia 1 de Abril (5ª.f) ~ 24 de Maio (2ª.f)

※ A solicitação não será aceita após este período.

>>> Local: Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) ou Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka-Ohara, Konan-Daiichi e Shigaraki



>>> Requisitos:

- Automóveis que são utilizados por deficientes físicos, mentais, intelectuais ou vítimas de guerras etc., que correspondem aos critérios para redução do valor.
 - Automóveis utilizados por instituições públicas, organizações do bairro e outros de utilidade pública.
- ※ Para receber a redução existe alguns requisitos como condição do proprietário, nível de deficiência, carteira de deficiente e outros. Para mais detalhes, entre em contato com o departamento responsável abaixo.

Declaração para suspensão do Imposto de automóvel de porte leve ・ 軽自動車や軽二輪・自動二輪の税申告(税止め)

Quando o automóvel de porte leve e/ou motocicleta com a placa de Shiga cujo o imposto do mesmo é tributado pela Cidade de Koka, sofrer alterações de registro como: transferência de nome, alteração do endereço, baixa e outros em outra província, é necessário efetuar a declaração para suspender a tributação do imposto na Cidade de Koka.

Quando não apresentar esta declaração, o imposto do automóvel será cobrado continuamente, devido não ser possível confirmar as condições do registro e alteração do mesmo. Principalmente no caso de transferência, a cobrança será enviada ao ex-proprietário, podendo causar transtornos indesejáveis, portanto, faça sem falta esta declaração.

Não se esqueça dos trâmites de transferência de nome e/ou dar baixa no automóvel de porte leve 軽自動車の名義変更・廃車手続きをお忘れなく

O imposto de automóvel de porte leve (Kei-Jidosha-Zei) deste ano letivo 2021, será tributado àquele que no dia 1º. de Abril estiver como proprietário do mesmo. Ainda que o automóvel tenha sido dado baixa (Haisha) ou transferido (Meigui-Henkou) depois do dia 2 de Abril, o imposto será cobrado do ex-proprietário. Verifique o local e os documentos necessários para efetuar os trâmites para dar baixa ou fazer a transferência. Mesmo sem o shaken o imposto é tributado. Pedimos também que faça os trâmites até o dia 1º. de Abril em caso de falecimento do proprietário ou caso não esteja usando mais o automóvel.

Espécies		Local p/ procedimentos de baixa e transferência	
Placas de Shiga	- Automóvel de porte leve com 3 rodas - Automóvel de porte leve com 4 rodas	Kei-Jidosha-Kensa-Kyokai Shiga-Jimusho Moriyama-Shi, Konohama-Cho, 2298-3 Tel : 050-3816-1843	
	- Automóvel de porte leve com 2 rodas (de 125cc.~ 250cc.) - Automóvel de porte leve com 2 rodas (acima de 250cc.)	Kinki-Un-yu-Kyoku Shiga-Un-yu-Shikyoku Moriyama-Shi, Konohama-Cho, 2298-5 Tel: 050-5540-2064	
Placas antes da fusão; Placas de Koka	- Motocicletas (Gentsuki) abaixo de 125cc. - Automóvel para uso específico (agrícola, empilhadeira e outros)	Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka)	Tel: 0748-69-2128
		Tsuchiyama-Chiiki-Shimin-Center	Tel: 0748-66-1101
		Koka-Ohara-Chiiki-Shimin-Center	Tel: 0748-88-4101
		Konan-Daiichi-Chiiki-Shimin-Center	Tel: 0748-86-4161
		Shigaraki-Chiiki-Shimin-Center	Tel: 0748-82-1121

**Informações : Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka)
TEL: 0748-69-2128 FAX: 0748-63-4574**



Aplique sem falta a “Vacina coletiva contra raiva”

必ず接種を「狂犬病予防集合注射」

É obrigatório fazer o registro do cachorro que têm mais de 91 dias de vida e fazer a aplicação da vacina contra raiva uma vez no ano. Providencie a aplicação da vacina pela aplicação coletiva ou em veterinários.

A prefeitura estará disponibilizando algumas datas para a aplicação coletiva conforme abaixo. Verifique os detalhes como local, horário, veterinário responsável e outros na homepage da Cidade de Koka ou pelo cartão postal que será enviado aos donos no final do mês de Março. Em caso de mudanças de endereço, alterações no conteúdo registrado, falecimento e outros, comunique o Dpto. responsável abaixo.

Região:	Datas da vacinação coletiva:			
Minakuchi	Dia 09 de Abril (6 ^a .f)	Dia 12 de Abril (2 ^a .f)	Dia 17 de Maio (2 ^a .f)	
Tsuchiyama	Dia 16 de Abril (6 ^a .f)	Dia 28 de Abril (4 ^a .f)	Dia 14 de Maio (6 ^a .f)	
Koka	Dia 14 de Abril (4 ^a .f)	Dia 21 de Abril (4 ^a .f)	Dia 14 de Maio (6 ^a .f)	
Konan	Dia 06 de Abril (3 ^a .f)	Dia 20 de Abril (3 ^a .f)	Dia 12 de Maio (4 ^a .f)	
Shigaraki	Dia 13 de Abril (3 ^a .f)	Dia 19 de Abril (2 ^a .f)	Dia 23 de Abril (6 ^a .f)	Dia 11 de Maio (3 ^a .f)

※ Há possibilidades da vacinação coletiva ser cancelada conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

※ É obrigatório o uso de máscara facial e não será possível entrar no local da vacinação, quando apresentar febre ou más condições de saúde.

>>> O que portar:

Quando o cachorro já estiver registrado...

- Cartão do registro do cachorro (Aiken-Card) - Taxa da vacina ¥3,500
- Cartão postal sobre o aviso da vacina (Previsto para ser enviado no final de Março)

※ Compareça ao local com o questionário previamente preenchido.

※ A cadela que estiver prenha ou recém teve filhotes, cachorros que não estiverem bem de saúde e outros que o veterinário considerar não ser possível a aplicação, não poderão ser vacinados.

Quando não estiver registrado...

- Taxa para registro do cachorro ¥3,000
- Taxa da vacina ¥3,500

~ ~ ~ Boas maneiras para conviver com os animais domésticos ~ ~ ~

Os animais domésticos são importantes para os seus donos, mas também requer responsabilidades e boas maneiras de seus donos. Reveja suas atitudes e verifique se está agindo adequadamente!

>>> Maneiras de cuidar de cachorros

- Coloque sem falta coleiras e mantenha-o preso ao fazer caminhadas (passeio)
- Seja responsável pelas fezes do seu cachorro

>>> Maneiras de cuidar de gatos

- Cuide-o dentro de casa par evitar acidentes, doenças e outros
- Faça a cirurgia de castração para que não venha nascer filhotes indesejadamente
- Não dê alimento para gatos de rua sem ter a intenção de se tornar responsáveis por eles

>>> Informações sobre cachorros perdidos, orientação de como cuidar de gatos e cachorros:

Centro de Controle e Proteção de Animais da Província de Shiga (Doubutsu-Hogo-Kanri-Center)
TEL: 0748-75-1911 FAX: 0748-75-4450

Informações: Dpto. de Segurança e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)

TEL: 0748-69-2144 FAX: 0748-63-4582

Calendário de lixo do ano letivo Reiwa 3 (2021)

(Abril de 2021 ~ Março de 2022) ・令和3年度ごみカレンダー

O novo Calendário de lixo em português está disponível no Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente, Centros de Atendimento Regionais e homepage da Cidade.

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)

TEL: 0748-69-2145 FAX: 0748-63-4582

Consulta sobre educação e aprendizado

育ちと学びの相談

>>> **Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

>>> **Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2179 FAX: 0748-69-2298

Consulta sobre preocupações com jovens

青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, maus-tratos, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> **Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

Balcão de Consulta do Consumidor

消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147

Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

Consultas sobre Aposentadoria・年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:		Horário:	Local:
Dia 11 de Março (5ª.f.)	Dia 8 de Julho (5ª.f.)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center 2º. Andar, Chu-kaiguishitsu
Dia 13 de Maio (5ª.f.)	Dia 9 de Setembro (5ª.f.)		

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)

TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638

Consulta de vida cotidiana e trabalho

(Balcão de apoio ao cotidiano) ・生活・仕事の相談 (生活支援窓口)

O Departamento de Apoio ao Cotidiano oferece o balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2158 FAX: 0748-63-4085

Pagamento de impostos e taxas do mês de Março

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 31 de Março de 2021**

Imposto do Seguro de Saúde Nacional (12ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税(12期)
Valor da Mensalidade (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料・幼稚園・ 保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (12ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料(12期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Esgoto (Referente ao mês 12 e 1) (Guesuidou-Shiyouyou)	公共下水道使用料 (12月・1月使用分)

Balcão de atendimento extra de Março - 3月の延長窓口

**>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas
(Dias 2, 9, 16, 23 e 30 de Março)**

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:

- Comprovante de residência (Juminhyo),
- Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
- Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
- Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
- Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
- Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<https://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <https://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <https://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.